Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego policzki są jak zagony balsamu,\* wieże\*\* z wonnościami, jego wargi jak lilie ociekające mirrą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) zagony balsamu, הַּבֹׂשֶם עֲרּוגַת (‘arugat habbosem), <x>260 5:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wieże, מִגְּדְלֹות (migdelot), czyli: (1) wieże, baszty; (2) składy, magazyny; (3) wieże w winnicach. Wg G: wydzielające perfumy, φύουσαι μυρεψικά. Taki odczyt uzasadniałaby wokalizacja מְגַּדְלֹות (megaddelot), pi, ptc. rż lm od ּגָדַל (gadal), czyli: wydzielać, powiększać, rodzić (w sensie produkowania), zob. <x>290 44:14</x>; <x>330 31:4</x>; <x>390 4:10</x>. Rewok. sugeruje BHS, <x>260 5:13</x>L. [↑](#footnote-ref-3)